

## TEM8 汉译英评分标准 (2016)

说明：该项目满分 10 分。根据考生的译文忠实性和语言适切性分别打分。

“译文忠实性” 满分为 7 分，按考生的表现赋分：0-----1-----2-----3-----4-----5-----6-----7  
 极差 不合格 合格 良好 优秀

“语言适切性” 满分为 3 分，按考生的表现赋分：0-----1-----2-----3  
 极差 合格 良好 优秀

空白卷、仅写了一些与任务无关的字句、仅仅照抄指导语得 0 分。阅卷教师不用计算总分。

等级	操作性描述
优秀	能基本进行词语的正确翻译(突破汉语原文词语的表层含义, 实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等); 有较强的翻译转移意识——能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移(能避免汉语原文中的冗余信息, 能补充汉语语句间的隐性逻辑关系, 能对译句进行深层次的组构, 译句能符合英语句子的信息架构和重量特点 .....); 没有语言上的失误, 或仅有轻微失误(如介词、名词、代词、冠词等的误用)
良好	能一定地进行词语的正确翻译(突破汉语原文词语的表层含义, 实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等); 基本能体现出翻译转移意识——在不改变原意的基础上进行一定的汉英翻译转移(如避免汉语原文中的冗余信息, 补充汉语语句间的隐性逻辑关系, 对译句进行深层次的组构, 译句能符合英语句子的信息架构和重量特点 .....); 有些一般性语言错误(如谓语动词失误、时态错误、主谓一致性失误、词类错误、语序错误、搭配错误等)
合格	尚能进行词语的翻译, 但多局限于指称意义的翻译, 在语境、语体、搭配等意义的对等上有明显不足; 句义尚且忠实, 但缺乏翻译转移意识, 基本不能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移; 有较多一般性语言错误或个别严重性语言失误(如包括破裂句、连写句在内的全句句法失误、从句失误等)
不合格	基本不能进行词语的翻译, 意思偏离严重; 没有翻译转移意识, 机械式的对应严重, 或对原文意思进行篡改, 或有明显遗漏; 有较多严重性语言失误
极差	不能进行词语的翻译, 没有翻译转移意识, 完全局限于机械式的对应, 或对原文意思进行明显篡改, 或有大量遗漏; 有相当多的严重性语言失误

## PART I LISTENING COMPREHENSION

### SECTION A MINI-LECTURE

答案及评分标准：(短语 3 词以内)

1. (the) dialectical/dialectic (model/argument/arguing) 【dialectic/dialectical 是关键词，拼写错误不得分，model 等词拼错得 0.5 分】
2. common and fixed 【原文中有，只写 common 或只写 fixed 只得半分 0.5】
3. premises 【premise 单数扣半分，拼写错误不得分】
4. (necessary) opposition/ arguing/ argument/ contradiction 【写出其中一个即可得分，写 adversary 不得分】
5. arguments as performances 或者 (the) rhetorical (model/argument/arguing) 【arguments as performances 与 rhetorical model 是等同的，写出任何一个都算对，rhetorical 拼错不得分，model 等词拼错得 0.5 分】
6. participatory/ participating/the participant/taking part 【拼写错误不得分，写 participated 不得分】
7. be tailored to 或者 cater for 【填写内容必需是“适应”的意思，如用 tailor 必需是被动时态，使用主动语态错误不得分】
8. how we argue/ our (actual) conduct/ arguers' conduct/ conduct in arguments/ way/manner of argument 【这里原文是 it shapes how we argue, our actual conduct in arguments】
9. tactics (over substance)/ strategies 【必需用复数，单数扣半分，得 0.5】
10. negotiation and collaboration 【negotiation 与 collaboration 非同义词，因此只写出其中一个只得半分，0.5 分】
11. there' s no solution/progress 【此题需要考生自己总结，写 dead ends, no way, nowhere, not getting anywhere 等得半分 0.5，同时必须注意句型结构，写 don' t get anywhere, not to anywhere 不得分】
12. learning with losing 【介词错误，例如写 as, by, 得 0.5 分，learning 为关键词，拼错写错均不得分；losing 写错或拼错，得 0.5 分】
13. counter-considerations/ counter-arguments/ objections/ questions/ considerations/arguments in opposition 【需要归纳总结，只要意思是“反对意见”均可】
14. get/gain/achieve positive effects 【此题关键词是 positive，没有关键词 positive 不得分，缺失动词得 0.5 分】
15. support oneself/yourself 【原文提到 you are supported by yourself，因此只要填出“支持自己”的意思即可得分，写出 support by yourself 得 0.5 分，但是如果写 supported by yourself 不得分】

**SECTION B** (每题满分为 2 分)

评分原则:

- 1) 评分侧重点是阅读理解, 不是写作, 故评分点是关键词/词组是否正确。
- 2) 不要求学生用完整句回答。
- 3) 字数如超过 15 个字, 扣 0.5 分。
- 4) 学生写的关键词中有对有错, 酌情给分;
- 5) 关键词词性错误扣 0.5 分; 比如 *luxurious* 写成 *luxury*。
- 6) 语法错误扣 0.5 分 (在学生写句子的情况下)。
- 7) 同类错误不重复扣分, 这里“同类”指语法或词汇错误, 不指“相同”错误。比如, 回答中 *recognition* 和 *luxurious* 都拼错, 但视为同类错误, 扣 0.5 分。语法错误的处理也按照上述规则。

**PASSAGE 1**

25. From the description of the party preparation, what words can you use to depict Gatsby's party?

*Reference answer:* His party was *luxurious/extravagant/sumptuous*.

评分要点: 完整回答要表达“奢华”和“规模”两个意思。学生只要写出近义词即可

2 分: *His party was luxurious/extravagant/sumptuous/lavish.*

1 分: *splendid, magnificent, large-scale, grand, well-prepared, bustling, rich in food and environment, noisy, flamboyant*

0.5 分: *big, good, rich*

26. How can you summarize the party scene depicted in Para. 6?

*Reference answer:* The crowds at the party constantly change/guests moving around the crowds/some girls moving around and becoming the centre of attention.

评分要点: “形形色色的人群” + “派对热闹的情景”。

2 分: *different kinds of people attend the party joyfully.*

*Many people mingled and wandered around.*

1 分: 只写 *crowded/bustling/bustle*

**PASSAGE 2**

27. What do the cases of Target, Adobe and eBay in Para. 3 show?

*Reference answer:* Online intruders' attack can be serious/can cause serious consequences/data breach is becoming bigger.

评分要点: 回答要包括“cyber attack”和“consequences”两层意思。

1 分: 只提 *cyberspace* 的问题, 比如只写“*darker side*”。

28. Why does the author say that the task is becoming harder in Para. 7?

*Reference answer:* *multiple threats/growth of cybercrime/online industrial espionage*

### PART III LANGUAGE USAGE

- (1) in (time) 改为 over /with /through (time)
- (2) 在 customs 和 give 之间添加 that /which
- (3) differs 改为 distinguishes /differentiates 或去除 it
- (4) 删除 the *the - the ✓*
- (5) same 改为 common /similar 或去除 same
- (6) 在 complex 和 intimate 之间添加 and
- (7) it 改为 which
- (8) 删除 than
- (9) have 改为 preserve /conserve /protect /keep /maintain
- (10) furthermore 改为 *therefore ✓* /thus /accordingly  
*conclusively ✓* *in conclusion x ultimately x*

*therefore ✓*  
*conclusively ✓*  
*in conclusion x ultimately x*  
答案啥也没有 ✗

注意事项：改错部分阅卷时必须答案和原文同时看，答案与上述标准一致，但原文中没有标注出错误，或标记不正确，一律不给分。拼写错误，一律不给分。

## 写作评分标准

评分档	分数段 (整体描述)	内容阐述能力 (10)	篇章组织能力 (3)	语言运用能力 (7)
5	18-20	8.5-10	2.5-3	6.5-7
4	15-17	7.5-8	2-2.5	5.5-6
3	12-14	6-7	1.5-2	4.5-5
2	8-11	5-5.5	1-1.5	3.5-4
1	1-7	1-5	0.5-1	1-3
0	0	0	0	0

不符

	内容阐述能力	篇章组织能力	语言运用能力
5	<p><b>缩写部分</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>准确表述材料主题</li> <li>准确表述材料中心内容</li> <li>全面准确抓住材料要点</li> <li>准确描述材料间关系 (如有两份材料)</li> </ul> <p><b>讨论部分</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>讨论切题, 中心明确</li> <li>观点明确, 有些新意</li> <li>要点陈述清晰</li> <li>能针对原文观点展开讨论</li> <li>论据充分有力</li> <li>论据种类丰富</li> <li>结论自然完整</li> </ul> <p>达到字数要求, 各部分长度合适</p>	<p><b>通顺</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>缩写和讨论两个部分顺序安排合理</li> <li>缩写和讨论部分内部结构完整</li> <li>缩写部分两份材料之间过渡自然 (如有两份材料)</li> <li>讨论部分要点明确</li> <li>讨论部分要点顺序合理</li> <li>段落划分合理</li> </ul> <p><b>衔接</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>全文衔接手段准确、丰富、自然, 有助于理解</li> </ul>	<p><b>词汇</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>词汇运用准确</li> <li>词汇丰富</li> <li>词汇运用自然</li> </ul> <p><b>语法/句法</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>语法正确</li> <li>句式丰富多样</li> <li>句式自然</li> </ul> <p><b>书写规范</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>拼写/大小写正确</li> <li>标点符号使用准确</li> <li>卷面整洁</li> </ul>
4	<p><b>缩写部分</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>准确表述材料主题</li> <li>较准确表述材料中心内容</li> <li>材料要点有少量遗漏</li> <li>较准确描述材料间关系 (如有两份材料)</li> </ul> <p><b>讨论部分</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>讨论较切题, 中心较明确</li> <li>观点明确, 略有新意</li> <li>要点陈述较清晰</li> <li>能尝试展开讨论</li> <li>论据较充分有力</li> <li>论据种类较丰富</li> <li>结论较自然完整</li> </ul> <p>达到字数要求, 各部分长度较合适</p>	<p><b>通顺</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>缩写和讨论两个部分顺序安排合理</li> <li>缩写和讨论部分内部结构基本完整</li> <li>缩写部分材料之间有过渡 (如有两份材料)</li> <li>讨论部分要点较明确</li> <li>讨论部分要点顺序较合理</li> <li>段落划分基本合理</li> </ul> <p><b>衔接</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>全文衔接手段较准确、丰富、自然, 对理解有帮助</li> </ul>	<p><b>词汇</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>词汇运用较准确, 有少量错误, 但不影响理解</li> <li>词汇量较丰富</li> <li>词汇运用较自然</li> </ul> <p><b>语法/句法</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>少量语法错误, 但不影响理解</li> <li>句式丰富较多样</li> <li>句式较自然</li> </ul> <p><b>书写规范</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>拼写/大小写较正确</li> <li>标点符号使用较准确</li> <li>卷面较整洁</li> </ul>
3	<p><b>缩写部分</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>基本准确表述材料主题</li> <li>表述材料中心内容有较大偏差</li> <li>材料要点遗漏较多</li> <li>未能描述材料间关系 (如有两份材料)</li> </ul>	<p><b>通顺</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>缩写和讨论两个部分顺序安排基本合理</li> <li>缩写和讨论部分内部结构有部分遗漏</li> <li>缩写部分两份材料之间没</li> </ul>	<p><b>词汇</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>词汇运用有少量错误, 且对理解有一定影响</li> <li>词汇量较有限</li> <li>词汇运用不够自然</li> </ul>

部分

-dit  
2